

北極探險記
Epic Of The Arctic

The 1882 vessel did not come, but the men were not disheartened. In good health and high spirits, they sledged more than 3000 miles on scientific missions. One party crossed the frozen straits to Greenland, and reached the farthest north that man had ever penetrated. Another group discovered Hazen Valley, an Arctic Shangri-La lush with grass and embroidered with gay yellow poppies, where butterflies fluttered, muskoxen grazed peacefully, and longtailed ducks splashed in limpid waters. The expedition established the basic concept of the "Friendly Arctic" - a region in which men can live in comfort if they know how.

一八八二年的船未能如期而至，可是這些人並未氣餒。他們身體都很健康，且勇氣也很高，他們乘了冰車又走了三千英里從事科學的探險。有一隊人橫過凍結的海峽到達格陵蘭，並且到達人跡罕至的極北之地。另一隊人發現了哈森山谷，那是一片肥沃的草原，青翠的牧草，以及黃色的虞美人花，蝴蝶翩翩，麝牛安閒的吃著草，長尾鴨在清澈的水中翻滾。於是探險隊便建立了「友好北極」這個概念。——北極是一個人類可以安居的地方，如果他們懂得怎樣居住的話。

A second year passed, and still no ship reached Lady Franklin Bay. Greely was under orders, in such a contingency, to retreat southward some 260 miles to Cape Sabine, where the relief vessel would await him. And about ice force the ship south before a rendezvous, it would leave him comfortable winter quarters and another year's supplies.

第二年過去了，還沒有船來到富蘭克林夫人灣。在這種意外的情形之下，格利利便得下令向南方退去。約二百六十哩到薩賓角，那是被冰層所環繞的地點。如果船在與他們會見之前被冰迫得只有南退的時候，它一定會留給他們一個舒適的冬季住所和另一年的供應品。

So on August 9, 1883, the 23 Americans and two Eskimos headed south in the 27-foot steam launch Lady Greely, with three overland rowboats in tow. Their route lay down the narrow sound separating Greenland from the great islands north of the American continent.

一八八三年八月九日，這二十三個美國人與兩個愛斯基摩人乘了那二十七呎長的汽艇格利利夫人號向南方航行，用三隻很大的划子來做導行航。他們經過的途程上留下一道狹窄的航道把格利利和美洲大陸西方的巨島劃分在兩處了。

In 1881 the channel had been open and good sailing, in 1882 frozen and good sailing. Now it was neither: ice floes and Arctic slush were churned by wind and current. For 80 days the Lady Greely alternately threaded and butted her way through the shifting ice. Often she was all but crushed between great floesberg. Once her path was entirely barred by a huge paleocrystic floe which soared 50 feet above the surface and extended many more below. Then, miraculously, like the Biblical parting of the waters, the mammoth barrier cracked and Greely's string of cockleshells passed through unscathed. But on September 9, its goal just visible in the distance, the launch reached dead end in impenetrable ice.

一八八一年這道海峽曾被打開很寬於航行，一八八二年又凍起來很寬於乘雪車行走。現在它却什麼都不適宜了，冰塊和北極的雪水被風與海流攪雜在一起。三十天中，格利利夫人號就在流動的冰中時或迂曲而行時或被冰而迫。它時常幾幾乎被巨大的冰山夾碎。有一次，它被一塊巨大的白色浮冰阻住，這塊冰山露出水面有五十呎高，水面下則更不知有多深。可是這真是奇怪，就如聚聚分分水的故事一樣，這一大塊的障礙物竟豁然裂開，哥利利的小船竟從縫隙中安然無損的通過去了。但是到九月九日，目的地已經在望的時候，這艘船却遇上了無法通過的堅冰。

Ever resourceful, the men made sledges from the launch's seats, shod them with iron hoops from her boilers, and lashed the frame with seal skin thongs. Loading supplies, sleds, and instruments and two small boats on the sledges, the little band set out across the treacherous ice pack toward Cape Sabine. They hauled their three-ton load about a mile a day.

他們什麼時候都有辦法，用艇上的座位造成雪車，用汽缸上的鐵箍裝成滑輪，用海豹皮把鐵箍子繫起來。把一些供應品，科學儀器，和兩隻小船放在雪車上，這一小隊人馬就開始向動搖不定的冰面而向薩賓角進發了。他們拖著約有三噸重的雪車每日行一哩。

生財有道
There's Money in It

第一集
FIRST COLLECTION

With ingenuity and initiative, anyone can turn a good idea into a profitable business; here's evidence to prove it.

任何人以他的聰明和創造，可以一個好的思想，變成有利的事業；下面是證明：

（一）朋尼是怎樣發達起來的？
On a farm about 70 miles from New York City, Bonnie Brown found fame and fortune in spinning yarn on an old-fashioned Colonial flax-spinning wheel.

朋尼。布魯恩在離紐約約七十英里的一處莊園裡，用一架舊式紡車（殖民地）紡麻紗而發了財，享了盛名。

It all started seven years ago when Bonnie's husband brought home a couple of Easter bunnies. Their two little girls soon tired of feeding and caring for the little white angoras, so Bonnie took over.

這一切，却是在七年以前朋尼的丈夫帶到家裡一對對白兔兒開始的，因為他們兩個小姑娘，不久就對養和照顧這一對白兔兒感到厭倦，於是朋尼便把這工作自己接了過來。

She read up on rabbits, attended shows, and learned to clip and pluck them. Then a friend taught her to spin. Bonnie bought a spinning wheel and started turning the angora wool into yarn.

她慢慢的學著去了解它們的性子，參觀展覽，並學習怎樣拔毛或剪兔毛，後來便有一個朋友教她紡毛，朋尼於是買了一架紡車，著手把兔毛紡成毛線。

A dollar and ten cents will buy 25 yards of it. Or Bonnie will knit a lady's sweater for \$45 to \$65. A baby set—sweater, hat, booties and mitts—sells for \$29.50. But Bonnie's profits don't stop there. She'll teach you to spin, and sell you a spinning wheel from her collection.

只用一元一角錢，便可以買到二十五碼長的毛線，朋尼有時亦用這種毛線，打女入穿的厚襪，這種襪每對賣四十五到六十五元。一套嬰兒服裝（一件襪襪，一頂小帽，和半截襪，無指手套）賣二十九元五角，可是朋尼的收益，遠不止此，她還可以教人家紡線，賣紡車給人們用。

With orders coming in from all over the country, Bonnie's Bunnyland has become a full-time occupation for Bonnie and takes up every minute her two daughters, now 14 and 17, can spare from their schoolwork.

朋尼的兔兒園，由於各地都有訂單的要求，現在已經變成朋尼全部的工作，並且連她的兩個女兒（她們一個現年十四歲一個十七歲）從她們學校功課以外所能節省下的每一分鐘，都佔去了。

zen porch would disintegrate. Every unnecessary pound of gear was cast off. Greely wrote in his diary: "We have done our utmost, and must now rely on Providence."

這時暴風雨來了，每時五哩的疾風。冰面向南方迅速前進，並被巨大的風向變換成被毀壞。這些笨門的人們除非能按被毀壞的洋面中之前可以抵達岸邊，就

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
53, Shenhai Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記證 京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

came within 50 feet; slush and loose rubble ice prevented a nearer approach.

「天命」這時以一連串巨大的套應自顯出現在他們的浮冰和險地之間。如果他們能爬到冰山上，就可以有一條通到陸地的途徑了。這座冰山近在五十呎之內，可是雪水和鬆軟的冰塊使他們無法走近。

"The slightest movement of either floe," Greely's diary records, "would open up the rubble so that the sea would swallow up anyone on it. But it offered the only possible means of escape. One boat, a sledge and provisions were rushed across the chasm. Even as the last man passed over, the floes moved, and one man just escaped dropping through."

格利利的日記上說：「這兩座浮冰任何一個有輕微的移動，就把碎冰接得脫落，而立在上面的人就要被海水吞沒了。可是它却是一個可能藉以逃生的途徑。於是有把一隻船，一輛雪車和各種供應品趕快由中間的空隙間過去。那末一個人剛剛通過，冰塊就移動了，有一個人差一點落到水裡去。」

(To Be Continued 未完)

本社承辦
精印印刷
歡迎主顧
手續簡便
漢英報社啟

青年課室
YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

VERB FOLLOWED BY
ADJECTIVE
(動詞後之形容詞)

FALL HEAVY (重負)
The water-rate FALLS HEAVY on (is especially burdensome to) tenants. 水費對於住戶為重負(於...負擔特別重)

FALL OR COME SHORT (缺乏，不足)
The result FELL SHORT of (was less than) our expectations. 此結果不及(少於)我等所期望者

FIGHT SHY (羞怯，俗語)
I FOUGHT SHY of (was shy of) the man (kept out of his way without telling him that I was doing so). 我避免其人(避開彼而不告以我之如此作法)

GET RID OF (脫，免)
I can not GET RID of (quit of) this fever (get myself rid of throw it off). 我不能脫除此熱病(將我自己脫出，棄去之)

GO MAD (發狂)
The dog WENT MAD. He has GONE BLIND. 此狗發狂，被失明

GO WRONG (不如意)
Everything WENT WRONG (turned out badly) with me. 各事皆不如我之意(至於極壞)

HOLD GOOD (適用)
This rule HOLDS GOOD (holds itself good, continues in force) here also, with me (still, continues to be valid) 於此適用(仍好，繼續有效)

HOLD TRUE (繼續正確)
This saying always HOLDS TRUE (holds itself true, continues true). 此說常確(仍確，繼續正確)

LAY BARE OR OPEN (暴露)
He managed to LAY BARE (expose) their plots. 他主持將彼等之陰謀披露(暴露)

LAY WASTE (荒蕪)
He LAID WASTE (ravaged) the enemy's country. 彼荒蕪(蹂躪)敵人

LIVE FAST (生活放蕩)
One who LIVES FAST (leads a rapid, that is, dissolute life) dies early. 彼生活放蕩者(過一種快活之生活)早死

LOOK BLANK (驚愕)
He LOOKED BLANK (seemed puzzled, disturbed, or surprised) when he was informed of his dismissal. 彼茫然(若驚)心緒不寧，或受驚者當其被告知其被革職時

奧人應自救
AUSTRIA MUST WORK OUT OWN SALVATION

It will thus be seen that over the period of eight months from January to August 1947 there was a deficit of over 70 percent covered by charitable advances from Britain and

津源號銀
月有固定收入
生活自然安定
地址：第一區陝西路八十三號
電話：二二二二

津興源銀號
一經營商業銀行一切業務
地址：羅斯福路一〇號
電話：二二二二

杜魯門致國會咨文
促請緊急援歐，平抑物價
TRUMAN MESSAGE TO CONGRESS

In terms of actual purchasing power, the average income of individuals, after taxes, has risen 39 per cent. The rapid growth of our postwar economic activity has exceeded expectations and has revealed anew the potentialities of our economy.

按照實際購買力來計算，每個個人除去捐稅以外的收入已經加多百分之三十九，全部生活用品的平數數已達百分之二十三，家庭主婦必將花九元來購買一年前七元可買到的東西。

The cost of living is still climbing. In the past four months, it has risen at a rate of 16 per cent a year. Wholesale prices are rising, too. They affect every industry and trade, and they are soon translated into retail prices. Since the middle of 1946, wholesale textile prices have gone up 32 per cent; metals have gone up 36 per cent; building materials have gone up 42 per cent. Wholesale prices on the average have gone up 40 per cent.

生活費用仍在上漲，在過去四個月，上漲的速度是每年百分之十六，批發的物價也在上漲，這種批發的物價影響到各行各業和貿易，不久形成零售物價的上漲，自一九四六年中期以來，建築材料的批發價已上升百分之三十二，金屬材料上升百分之四十二，各種批發價目平均上升百分之四十。

The harsh effects of price inflation are clear. They are felt by wage earners, farmers and businessmen. Wage earners are finding that bigger pay checks this year buy less than smaller pay checks bought last year. Despite generalities about high farm prices, the income of many farm families cannot keep up with the rising costs of things they buy. Small businessmen are being squeezed by rising costs. Even those who are well off are asking, "How long can it last? When is the break coming?"

這種物價高漲的嚴重影響是很明顯的，在這種影響之下，青島的薪水是漲了，農人和商人，薪水階級發覺他們所拿的工資較去年為多，但他們的工資所能購買的東西反較去年為少，農產物價雖普遍上漲，但不少農民家庭的收入無法與生活費用之上升相抵，甚至那些小康之家的人也在詢問：「這種情形能延長多久？什麼時候物價才會下降呢？」

In addition, price inflation threatens our entire program of foreign aid. We cannot abandon foreign aid nor can we abandon our own people to the ravages of unchecked inflation.

此外，物價的膨脹，威脅我們的整個對外援助計劃，我們不能放棄對外援助，我們也不能放棄我們的人民，使他們受到無限通貨膨脹的蹂躪。

(To Be Continued 未完)

本報招請
外埠分銷處
願者請來社商洽

徵求基本訂戶
止除痰
特效靈藥
舒舒舒

本報南京分銷處
南京(二)林森路八六號
電話：二二二八

本報北平分社
前內西皮市宋家胡同三號
電話：三三〇一六八

本報濟南分銷處
濟南北商埠前陳家樓二十二號

本報開封分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山分銷處
唐山市新華路北口光明書報社
電話：二二四五號

本報啓事
本報每日送報均有專人負責請位訂戶如過期不送或見報不送者請即向本報經理部(二〇〇四號)以便查核糾正

本報啓事
本報每日送報均有專人負責請位訂戶如過期不送或見報不送者請即向本報經理部(二〇〇四號)以便查核糾正